

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ustne środowiskowe I, PG_00141656						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Marta Turska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Przedmiot ma na celu uświadomienie studentom specyfiki tłumaczenie środowiskowego, związanych z nim trudności i odpowiedzialności za powodzenie komunikacyjne. Szczególna uwaga zostanie poświęcona etycznemu wymiarowi działalności tłumacza środowiskowego. W ramach zajęć omawiane będą zagadnienia teoretyczne, a także prowadzone będą ćwiczenia praktyczne, pomagające studentom zrozumieć rolę i zadanie tłumacza środowiskowego oraz rolę pozostałych uczestników sytuacji komunikacyjnej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego tłumacza środowiskowego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Student jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju kompetencji personalnych, społecznych i językowych tłumacza środowiskowego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Student dba o efekty swojej pracy, w razie trudności potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami z zakresu komunikacji międzykulturowej i wraz z nimi poszukiwać rozwiązań problemów translatorskich, wykazuje przy tym kreatywność i otwartość na nowe rozwiązania.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Student potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w języku polskim i niemieckim w stopniu umożliwiającym pośredniczenie międzykulturowe, również przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Student potrafi uzasadniać swoje tezy, formułować wnioski, opinie i stanowiska oraz komunikować je adresatom reprezentującym odmienne kręgi kulturowe.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Student rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych w tłumaczeniu informacji, postępuje zgodnie z zasadami etyki, szanuje odmienność etniczną i kulturową.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Student potrafi ustalić hierarchię zadań prowadzących do realizacji zadania translatorskiego. Potrafi pracować sam i zespołowo.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki języka niemieckiego lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Student zna terminologię związaną z przekładem ustnym i ustnym środowiskowym oraz mediacją międzykulturową.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Student ma zaawansowaną wiedzę o różnicach między językiem polskim a niemieckim i wpływie tych różnic na komunikację międzykulturową; dostrzega bariery komunikacyjne wynikające z różnic językowo-kulturowych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	Specyfika tłumaczenia środowiskowego. Nazewnictwo, kontekst sytuacyjny, klasyfikacje przekładu środowiskowego. Rola tłumacza środowiskowego: między "Randfigur", człowiekiem "pośrodku" a aktywnym uczestnikiem komunikacji. Tłumaczenie a mediacja. Kodeksy etyki zawodowej tłumaczy. Ćwiczenia praktyczne na podstawie materiałów dydaktycznych.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór przedmiotu na 5. semestrze.		
	Znajomość języka niemieckiego i polskiego umożliwiającą udział w zajęciach i aktywne tłumaczenie.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	oceny z prac domowych oraz zadań wykonywanych na zajęciach w grupie	51.0%	50.0%
	ocena z kolokwium	51.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006.	
		Tryuk, M., Ty nic nie mów, ja będę tłumaczył. O etyce w tłumaczeniu ustnym. Warszawa 2012.	
	Uzupełniająca lista lektur	Chmiel, A., Janikowski, P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015.	
		Korpala, P., Kompetencje tłumacza ustnego, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 151-166.	
		Kruk-Junger, K., Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka. Bielsko-Biała 2013.	
		Nadstoga, Z. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice 2015, s. 365-384.	
		Snell-Hornby, M. et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.